

Hieber, Daniel W. 2016. How to become a Kisii folktale: Generic features of moralizing narratives among the Gusii people of Kenya. Talk presented at the Language, Interaction, & Social Organization Symposium (LISO) special session on Interaction & Culture Across Languages: Perspectives from Field Linguistics, April 8, 2016, University of California, Santa Barbara.

### How to become a Kisii folktale

Daniel W. Hieber

University of California, Santa Barbara

#### **Example 1: *Okang'ombe, Ogansona, n'Okanda* 'Cow, Flea, & Jigger' (Kennedy Bosire)**

mogano ngóochá inde	May I, Story, come?
kare	Long ago,
kare kare kare	long, long, long ago,
ókang'ombé	Cow,
no:	and
ógansoná	Flea
n'ókandá	and Jigger
bikagenda óboko	set out to their in-laws.

#### **Example 2: *Omoiseke osookerete chiseese* 'A girl who got married to dogs' (Helen Makana)**

mogano ngóochá inde	May I, Story, come?
mogano inchúó	Story, come.
ómoiséké	A girl
n'áaréngé	was there
ósókérété chiséesé	who was married to dogs.
ómoiséké óyo	This girl,
ékeró asókérá chiséesé	when she got married to dogs,
táatágete ábaíborí báye bagenda óroro	she didn't want her parents to go there.

#### **Example 3: *Okando n'Okanyang'au* 'Lion & Hyena' (Helen Makana)**

mogano ngóochá inde	mogano inchúó
---------------------	---------------

éndo y'áarengé  
n'ényang'aaú  
éndo éye ígo yáare kógenda y'áásíméká  
chínchúgú

May I, Story, come?

**Example 4: *Abaana batano banyorete chinkenene* 'Five girls go picking mulberries'  
(Helen Makana)**

mogano ngóochá índé  
mogano írchúó  
ábááná báarengé bátáno  
ábááná ába bátáno  
bakagenda gotwá chínkenene  
ékeró bááchíá gótwá chínkenene  
bagaíká igá ariá áasé chínkenene

bakamányá kónyóórá chínkenene chiriá  
échíré chímbese  
bagachááká íngóténya báarengé  
bagatényá

Story, come.

There was a lion  
and a hyena.

This lion used to go and plant,  
ground nuts.

May I, Story, come?

Story, come.

There were five children.

These five children,  
they went to pick mulberries.

When they went to pick mulberries,  
they reached there where the  
mulberries were,

they found that the mulberries were not  
ripe.

They started fetching firewood.